

**CV - Koral Özgül**  
TRANSLATION/LOCALIZATION FREELANCER  
(Last update June 2016)



### PERSONAL INFORMATION

<b>Name and Surname</b>	Koral Özgül
<b>Date of Birth</b>	6/3/1958
<b>Contact Info</b>	Phone: (+90 216) 566 7028 Mobile: (+90) 535 828 0745 E-mail: <a href="mailto:Koral@KoralOzgul.net">Koral@KoralOzgul.net</a> <a href="mailto:Koral.Oezquel@gmail.com">Koral.Oezquel@gmail.com</a> Web: <a href="http://www.koralozgul.net">http://www.koralozgul.net</a>

### EDUCATION

	Name	Years
University	University of Bosphorus (Boğaziçi Üniversitesi) - English Literature & Linguistics	1984-1989
University	University of Bosphorus (Boğaziçi Üniversitesi) - 3 semesters of Biology education	1982-1983
University	University of Bosphorus (Boğaziçi Üniversitesi) - The School of Foreign Languages	1979-1981
High School	İstanbul Erkek Lisesi - Fen (German education)	1971-1978

### NATIVE LANGUAGE

Turkish

### FOREIGN LANGUAGES

Language	Level	Task
German	Perfect	translation / localization / proofreading
English	Perfect	translation / localization / proofreading
Osmanlıca (Ottoman)	Good	transcription of printed texts with standard Arabic letters, and translation into modern Turkish

### WORK EXPERIENCE

Company	Position	Dates
<b>Mirora Translations</b>	Translation freelancer	2003-...
<b>STEP Çeviri</b>	Translation, localization, proofreading freelancer	2003-...
<b>ELK Ltd.</b>	Software localization freelancer	2002-...
<b>SET-Systems</b>	Software localization freelancer	2002-...
<b>ES Ltd.</b>	Software localization, proofreading freelancer	1999-...
<b>Çeviri (for IBM)</b>	Software localization in-house	1998-1999
<b>Tuzeks (EU Directives)</b>	Translation freelancer	1997-1998
<b>Turgut Yayıncılık</b>	Translation freelancer	1995-1997
<b>Ansiklopedi Yayınları</b>	Translation freelancer	1994-1995
<b>Abakus (for IBM)</b>	Proofreading in-house	1993-1994
<b>Ofis (for IBM)</b>	Software localization in-house	1990-1992
<b>Step (for IBM)</b>	Software localization in-house	1989
<b>AnaBritannica</b>	Translation, authoring, proofreading, research in-house	1987-1989
<b>Rönesans</b>	Translation in-house	1987
<b>Cumhuriyet Bilim Teknik</b>	Translation, authoring freelancer	1986-1987
<b>Başkent Reklam</b>	Graphic design, page layout design in-house	1976-1977

### CURRENT MAJOR FOREIGN CLIENTS (Agencies)

Company	Country	My Service
<a href="#">PTIGlobal</a>	USA	Translation, QA
<a href="#">CLS Communication</a>	Switzerland USA UK France Hong Kong	Translation, QA, Proofreading
<a href="#">Language Connect</a>	UK	Translation, Proofreading
<a href="#">B&amp;K Projects</a>	Belgium	Translation
<a href="#">Language Connect</a>	UK	Translation, Proofreading
<a href="#">AgroLingua B.V.</a>	the Netherlands	Translation
<a href="#">SprachKontor / Wieners+Wieners</a>	Germany	Translation, Proofreading
<a href="#">Lanzillotta Translations GmbH</a>	Germany	Translation
<a href="#">Cornillie Consulting</a>	Germany	Translation, Adaptation
<a href="#">Torindo Co., LTD</a>	Japan	Translation
<a href="#">LanguageWire</a>	UK	Translation
<a href="#">Tetras s.r.o.</a>	Slovakia	Translation

### TRANSLATION EXPERTISE (On Subject Basis)

#### Computer (Software/Hardware)

incl. **IBM & Microsoft** via major dealers  
Mainframe (**AS/400, S38** etc.)  
PC (**MS Windows 9x/NT/2K/XP**)

#### Zoology

incl. **Cumhuriyet Bilim Teknik, AnaBritannica**  
**special expertise in Ichthyology** (fishes, aquaristics)

#### Botany/Agriculture

incl. **Cumhuriyet Bilim Teknik, AnaBritannica, AgroLingua**  
special expertise in Mycology/Fungology (mushrooms)

#### Medicine/Pharmacology

incl. **Cumhuriyet Bilim Teknik, AnaBritannica, Johnson & Johnson, Turgut Yayıncılık** and various medical and scientific periodicals

#### Automotive/Machine Engineering

**Otosan, BMW, Volvo**

#### Sociology/Anthropology/Psychology

**AnaBritannica, Birikim Yayınları, İletişim Yayınları, Metis Yayıncılık**

#### Physics (Optics)

**Cumhuriyet Bilim Teknik**

#### History

**Ansiklopedi Yayınları**

#### Music

**Pan Yayıncılık, AnaBritannica**

#### Cinematography

**İletişim Yayınları**

#### Business (Advertising/Management)

**Başkent Reklam, Rönesans Yayıncılık** and misc.

#### Ottoman Arabic Transcription

several books and booklets incl. about fishing, cooking, music

### MAJOR PUBLISHINGS/Translations/Localizations)

(items marked with "C" include original authoring, the rest are coproductions;  
items marked with "U" include unpublished but staged drama texts)

Computer (Software/Hardware)	
localization of misc. software interfaces, hard/online misc. user guides, service manuals, helps etc.	major companies: <b>IBM, Microsoft, Nokia, Epson, Nvidia, G Data, Motorola, Intel, Lotus, Volvo, Surplex.com</b>
Web Site	
<b>Office XP Website, Direct Access Web Site, Uzel Holder Web Site</b>	<b>Microsoft, Uzel Holder</b>
Policies & Programmes	
localization of several reports on European Environment Agency Strategies, Policies and Programmes ( <i>EEA Strategy 2009-2013; EEA Technical report No 1/2008, Time for action - towards sustainable consumption and production in Europe; SOER, The European Environment: State and Outlook 2010 - A Synthesis</i> )	<b>European Environment Agency</b>
Mobile Phones (Telecommunications)	
<b>Ericsson, Nokia, Siemens</b>	<b>Ericsson, Nokia, Siemens, Telio</b>
Zoology <sup>C</sup> , Botany <sup>C</sup> , Agriculture <sup>C</sup> , Medicine, Pharmacology, Physics <sup>C</sup> , Sociology, Anthropology	
in various periodical publishings incl.: <b>Cumhuriyet Bilim Teknik, AnaBritannica, Rönesans Yayıncılık</b> , edited/authored several articles published in <b>Cumhuriyet Bilim Teknik, AnaBritannica</b>	major examples include: Horses (Equidae), Cats (Felidae/Leo), Wetlands (marshes/bogs/mangroves) articles in <b>AnaBritannica</b> , articles about mushrooms and illumination in <b>Cumhuriyet Bilim Teknik</b>
History, Politics	
in various periodical publishings incl.: <b>Cumhuriyet Bilim Teknik, AnaBritannica, Birikim, Yeni Gündem</b>	
History	
misc. encyclopaedias for <b>Ansiklopedi Yayınları</b>	
Cinematography <sup>C</sup>	
articles in <b>Sinema Günlüğü</b>	
Theatre <sup>U</sup>	
adaptations from <b>Bert Brecht</b> and <b>F. Garcia Lorca</b>	staged/performed by <b>Boğaziçi Üniversitesi Oyuncuları (Players of Bosphorus University)</b>
Journalism	
Professional Journalism and Self-Regulation	<b>UNESCO</b>
Advertising	
misc. brochures	published by <b>Başkent Reklam</b>

### C.A.T. TOOLS

Brand	Software	Current Version
SDL	<b>MultiTerm</b>	2017 (14.0.2184.3)
SDL	<b>Trados Studio Freelance</b>	2014 (SP2 - 11.2.4435.12)
SDL	<b>Trados Studio Freelance</b>	2017 (14.0.5889.5)
Across Systems	<b>Across</b>	v6.3 (6.3 8714_en - Package v19)
Kilgray	<b>memoQ</b>	8 (8.0.32 translator pro)
Passolo	<b>Translator Edition</b>	6.0.05, 2007, 2009, 2011, 2015
Multilizer	<b>Translator Edition</b>	6.1.27
poEdit	<b>poEdit</b>	1.3.7
Lionbridge	<b>Translation Workspace XLIFF Editor</b>	2.42.1 build: 2017-02-08